

LỜI CẢM ƠN

Các tác giả của lần tái bản này xin cảm ơn tất cả những ai đã góp phần làm phong phú thêm phiên bản này của cuốn sách của Henri Oger với những bản dịch chưa từng được xuất bản và những ai đã đóng góp tài chính và phương tiện kỹ thuật để công việc được hoàn thành tốt đẹp.

Bà Nguyễn Thị Bắc, Giám đốc Thư viện Khoa học Tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh vào thời điểm bắt đầu dự án tái bản và người kế nhiệm, ông Bùi Xuân Đức, đã giúp chúng tôi tiếp cận với một trong những ấn bản gốc hoàn chỉnh nhất của cuốn sách.

Ông Léo Faber, Đại biện Đại sứ quán Đại Công Quốc Lúc-Xăm-Bua tại Việt Nam, ông Antonius L.M. van Zeeland, Tổng Lãnh sự Hà Lan tại thành phố Hồ Chí Minh, ông Gérard Boivineau, Tổng Lãnh sự Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh, Bộ phận Hợp tác và Hoạt động văn hoá Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam và ông Vincent Capa, Giám đốc Công ty DIROX thành phố Hồ Chí Minh, những người bị cuốn hút bởi dự án này và đã huy động các phương tiện tài chính và vật chất cần thiết để thực hiện dự án.

Ông Jean Jacques Donnard, Phụ trách vùng của dự án VALEASE (Phát huy di sản thư tịch ở Đông Nam Á), là người khởi xướng dự án tái bản và cung cấp cho chúng tôi những âm bản số hoá của các tấm tranh khắc do nhiếp ảnh gia Philippe Bataillard chụp.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn các phiên dịch đã kiên trì và say mê dịch các văn bản, công việc thường rất vất vả.

Ông Nguyễn Văn Nguyên, nhà nghiên cứu tại Viện Hán-Nôm, Viện Khoa học xã hội Việt Nam đảm nhận việc dịch phần thuyết minh các bức tranh bằng ký tự Hán-Nôm trong tập bản vẽ.

Ông Trần Đình Bình, Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội, dịch sang tiếng Việt phần giới thiệu với sự giúp đỡ của chị Lê Kim Quy.

Ông Sheppard Ferguson, nhiếp ảnh gia xuất sắc, với sự trợ giúp của ông Bradley Davis đảm nhận việc dịch sang tiếng Anh tập bài viết và bảng phân tích, đặc biệt là phần giới thiệu mang tính kỹ thuật các quy tắc dịch các ký tự Hán và Nôm.

Bà Vũ Thị Mai Anh, công tác tại bộ phận biên tập của EFEO Hà Nội, thực hiện công việc hiệu đính và thống nhất các bản dịch, người chuyên tâm thực hiện công việc vốn ít ai biết đến này.

Chúng tôi cũng xin cảm ơn bà Vũ Lan Anh, bà Cao Việt Anh và ông Hugo Génin đã dành thời gian hiệu đính các văn bản và bà Nguyễn Phương Ngọc và ông Pascal Bourdeaux đã tiến hành nghiên cứu tiểu sử của Henri Oger tại Trung tâm lưu trữ tài liệu hải ngoại tại Aix-en-Provence (CAOM), Ban Lưu trữ thuộc Trường Cao học Thực hành và Trung tâm lịch sử lưu trữ của Bộ Quốc phòng tại Vincennes.

Cuối cùng chúng tôi xin nhiệt thành cảm ơn đội ngũ thuộc Công ty DIROX thành phố Hồ Chí Minh dưới sự điều phối của chị Eglantine de Boissieu và sau đó là chị Anne Bacheré đã tiến hành số hoá tập sách và định dạng trang tập bản vẽ.